

Споразум о сарадњи између
Града Александрије (Арапска Република Египат)
и
Града Новог Сада (Република Србија)

Преамбула

Град Александрија (Арапска Република Египат) и Град Нови Сад (Република Србија), у даљем тексту Стране,

Посвећене склапању споразума о сарадњи у циљу јачања веза између Египта и Србије уопште, а нарочито побољшању односа између Александрије и Новог Сада у области економије, културе, науке, технике, животне средине и туризма,

У жељи да развију обострану и корисну сарадњу и унапреде односе у свим областима од интереса за оба града,

Сагласили су се са следећим:

Члан 1

Горе наведена преамбула у овом документу представља саставни део овог споразума и указује на његове циљеве и сврху.

Члан 2

На основу овог споразума, заједничка сарадња остварује се између Града Александрије и Града Новог Сада у следећим областима:

- A. Размени искустава у следећим областима:
 - Културно, уметничко и историјско наслеђе,
 - Заштита и очување животне средине,
 - Образовање,
 - Здравствена заштита,
 - Развој туризма.
- B. Раст инвестиционих прилика у оба града у контексту локалних правила и њихових одредби,
- C. Раст протока туриста између два града,
- D. Подстицање екотуризма, екотуристичких кампова и одрживе употребе природних ресурса,
- E. Размена информација и вештина у пољопривреди.

Члан 3

Стране ће радити у име два града на очувању сарадње у горе наведеним областима у оквиру својих надлежности и у контексту примењивих одредби и правила у обема државама, а у циљу афирмисања сарадње у области туризма.

Члан 4

Стране ће у име оба града организовати и промовисати трговину, туризам и пољопривредне изложбе.

Члан 5

Стране ће промовисати турнеје културних наступа и музичких и позоришних фестивала у оба града.

Члан 6

Стране ће сарађивати у име оба града у области унапређења средстава заштите животне средине, управљања отпадом, рециклаже и рационализације потрошње енергије кроз размену експертизе и знања у области управљања природних ресурса, као и истраживања у области животне средине.

Члан 7

Било какав сукоб међу Странама који произлази из тумачења или примене овог Протокола решаваће се мирним путем кроз консултације или преговоре Страна дипломатским каналима у складу са одредбама националних правних оквира и законодавстава обеју држава.

Члан 8

Трајање и раскид споразума

Овај споразум остаје на снази наредних пет година. Његово обнављање могуће је само у случају писане сагласности обеју страна, уз услов да се наведено обнављање реализује уз исте процедуре спроведене и за потписивање овог споразума..

Уколико било која од двеју страна жели да раскине овај споразум, о тој намери ће писаним путем обавестити другу страну и овај споразум ће, сходно томе, шест месеци по пријему наведеног обавештења престати да важи.

Члан 9

Потписивање и ступање на снагу

Овај споразум ступа на снагу тренутком потписивања.

Потписано у _____, дана _____ 2021. године, у два оригинална примерка сачињена на арапском, српском и енглеском језику, истоветних по садржају. У случају одступања у преводима, предност се даје енглеској верзији текста.

за Град Александрију
(Арапска Република Египат)

за Град Нови Сад
(Република Србија)

Мохамад Шериф
Гувернер

Милош Вучевић
Нови Сад

Agreement of Cooperation between the City of Alexandria (Arab Republic of Egypt) and the City of Novi Sad (Republic of Serbia)

Preface

The City of Alexandria of (Arab Republic of Egypt) and the City of Novi Sad (Republic of Serbia), hereafter referred to as the Parties,

Committed to concluding agreement on establishing cooperation to strengthen the bonds between Egypt and Serbia in general, and to enhance relations between Alexandria and Novi Sad, in particular, and to cover the economic, cultural, scientific, technical, environmental and tourism fields,

Wishing to develop mutual and useful cooperation and increase relations in all fields of interest for both cities,

Have agreed on the following:

Article 1

The above-mentioned preamble in this agreement shall be deemed part and parcel of this agreement indicating its goals and purposes thereof.

Article 2

Pursuant to the present agreement, the mutual cooperation is achieved between the City of Alexandria and Novi Sad in the following fields:

- A. Exchanging experiences in the following fields:
 - Cultural, artistic and historical heritage,
 - Protection and preservation of the environment,
 - Education,
 - Healthcare,
 - Tourism development.
- B. Increasing the investment opportunities in both cities in the context of local rules and regulations thereof.
- C. Increasing flow of tourism between the two cities,
- D. Encouraging ecotourism, eco-tourism camps and sustainable use of natural resources,
- E. The exchange of information and skills in agriculture.

Article 3

The Parties shall work on maintaining cooperation in the fields mentioned above within the framework of their respective jurisdictions and within the context of applicable rules and regulations in both countries, to affirm cooperation in the field of tourism.

Article 4

The Parties shall organize and promote trade, tourism and agricultural exhibitions.

Article 5

The Parties shall promote tours of cultural performances and musical and theater festivals to both cities.

Article 6

The Parties shall cooperate in enhancing the means of environmental protection, waste management, recycling and rationalization of energy consumption through the exchange of expertise and knowledge in the field of management of natural reserves as well as the environmental research.

Article 7

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or application of this agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels in accordance with the provisions, national laws and organizing legislation of both countries.

Article 8

Duration and Cancellation

This agreement shall remain in force for a period of five years. It shall only be renewed upon a written agreement by both parties provided that this renewal is done with the same procedures taken for the signature of this agreement.

If either Party wishes to terminate this agreement, they shall notify each other in writing, accordingly this agreement shall be deemed null and void after six months from receiving such notification.

Article 9

• Signature and activation

This agreement becomes effective from the date of its signature.

Signed in _____ city, on the _____ 2021, in two original copies, in the Arabic, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

City of Alexandria
(Arab Republic of Egypt)

City of Novi Sad
(Republic of Serbia)

Mohamed El Sherif
Governor

Miloš Vučević
Mayor

اتفاقية
تعاون
بين
مدينة الاسكندرية (جمهورية مصر العربية)
ومدينة نوفي ساد (جمهورية صربيا)

أن مدينة الاسكندرية بجمهورية مصر العربية ، ومدينة نوفي ساد بجمهورية صربيا ، والمشار إليها فيما بعد بـ " الطرفان " .
التزاما بإبرام اتفاقية تعاون لتعزيز الروابط بين مصر وصربيا بشكل عام، وتعزيز العلاقات بين مدينة الاسكندرية ومدينة نوفي ساد على وجه الخصوص ولتغطية المجالات الاقتصادية والثقافية والعلمية والتقنية والبيئية والمجالات السياحية.
رغبة في تطوير التعاون المتبادل والمفيد وزيادة العلاقات في جميع مجالات الاهتمام للمدينتين.
فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

تعتبر المقدمة المذكورة أعلاه في هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية التي تشير إلى أهدافها ومقاصدها.

المادة الثانية

يتم بموجب هذه الاتفاقية تحقيق التعاون المتبادل بين مدينة الاسكندرية ومدينة نوفي ساد في المجالات التالية:

- (أ) تبادل الخبرات في مجالات:
- التراث الثقافي والفني والتاريخي.
 - حماية البيئة والمحافظة عليها.
 - التعليم .
 - الرعاية الصحية.
 - التنمية السياحية.
- (ب) تعزيز الفرص الاستثمارية في كل من المدينتين في سياق القواعد والأنظمة المحلية.
- (ت) زيادة التدفق السياحي بين المدينتين.
- (ث) تشجيع السياحة البيئية ومخيمات السياحة البيئية والاستخدام المستدام للمصادر الطبيعية.
- (ج) تبادل المعلومات والمهارات في الزراعة.

المادة الثالثة

يعمل الطرفان على الحفاظ على التعاون في المجالات المذكورة أعلاه في إطار اختصاصات كل منهما، وفي إطار القواعد والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين لتأكيد التعاون في مجال السياحة.

المادة الرابعة

يقوم الطرفان بتنظيم وتشجيع المعارض التجارية والسياحية والزراعية.

المادة الخامسة

يعمل الطرفان على الترويج للجولات الخاصة بالعروض الثقافية والمهرجانات المسرحية والموسيقية بكل من المدينتين.

المادة السادسة

يتعاون الطرفان في تعزيز وسائل الحماية البيئية وإدارة المخلفات وإعادة التدوير وترشيد استهلاك الطاقة من خلال تبادل الخبرة والمعارف في مجال إدارة المحميات الطبيعية وكذلك في مجال الأبحاث البيئية.

المادة السابعة

يتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين نتيجة تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية بالطرق الودية أو عن طريق التشاور والتفاوض بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية طبقاً للأحكام واللوائح المنظمة بكلا البلدين.

المادة الثامنة

الفسخ والإلغاء

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات. ولا تجدد إلا بموافقة كتابية بين الطرفين بذات الإجراءات التي تم على أساسها توقيع الاتفاقية.

إذا رغب أحد الطرفين في إنهاء هذه الاتفاقية، فعليه إخطار الطرف الآخر كتابياً، حيث تعتبر هذه الاتفاقية لاغية بعد ستة أشهر من تلقي هذا الإخطار.

المادة التاسعة

التوقيع والتفعيل

تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ التوقيع عليها.

وقعت هذه الاتفاقية في مدينة ----- في ----- الموافق / / من نسختين أصليتين ومتطابقتين باللغات العربية والصربية والإنجليزية ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
مدينة نوفا ساد
(جمهورية صربيا)

ميلوش فوتشيفيتش
عمدة نوفا ساد

عن
مدينة الإسكندرية
(جمهورية مصر العربية)

محمد الشريف
محافظ الإسكندرية